

BG

BG

BG



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 19.4.2010
COM(2010) 154 окончателен

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ

Предложение
относно сключването на Споразумението под формата на размяна на писма между
Европейския съюз и Република Чили във връзка със сключването на
Договореността относно опазването на запасите от риба меч в Югоизточната част
на Тихия океан

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ

Предложение
относно сключването на Споразумението под формата на размяна на писма между
Европейския съюз и Република Чили във връзка със сключването на
Договореността относно опазването на запасите от риба меч в Югоизточната част
на Тихия океан

ПРИЛОЖЕНИЕ

ДОГОВОРЕНОСТ ОТНОСНО ОПАЗВАНЕТО НА ЗАПАСИТЕ ОТ РИБА МЕЧ В ЮГОИЗТОЧНАТА ЧАСТ НА ТИХИЯ ОКЕАН

1. Настоящият документ замества Временното споразумение от 25 януари 2001 г. („Споразумението от 2001 г.“) и трансформира временното споразумение в окончателен ангажимент за сътрудничество за дългосрочното опазване и управление на запасите от риба меч в Югоизточната част на Тихия океан.
2. Договореността има за цел уреждане по взаимно съгласие на споровете относно риболова на риба меч¹, които съществуват понастоящем между Чили и Европейската общност (чийто правопреемник сега е Европейският съюз (ЕС) в Международния трибунал по морско право („ITLOS“) и в Световната търговска организация („СТО“).
3. С настоящото Страните потвърждават официално, че настоящата договореност осигурява основната рамка за опазването на рибата меч в Югоизточната част на Тихия океан, нейното управление и сътрудничеството за това.
4. Двустранният научно-технически комитет („ДНТК“) на ЕС и Чили ще продължи да представлява необходимата контактна точка по въпросите от общ интерес относно опазването на рибата меч и с оглед на максимално увеличаване на усилията за научно-техническо сътрудничество има следния мандат:
 - а. да служи като форум за обмен на информация относно запасите от риба меч и риболовните дейности на ЕС и Чили и всяка друга информация, която се изисква за решенията за опазване и управление.
 - б. периодично да оценява състоянието на запасите, да наблюдава риболовните тенденции и да оценява въздействието върху нецелевите видове и морската екосистема.
 - в. да разглежда съществуващите мерки за опазване и да дава становище за възможните нови такива, включително регламенти за прилова.
 - г. да идентифицира приоритетите за научните изследвания в контекста на Работната програма и да изготвя всякакви допълнителни програми, включително протоколи за събирането на данни.
 - д. да обменя информация и насърчава използването на екологични и рентабилни риболовни уреди.
 - е. да обменя преди заседанията на ДНТК данни за улова и усилието, обхващащи всички сегменти от техните съответни флоти в Югоизточната част на Тихия океан.

¹ Дело № 7, гледано от ITLOS и случай DS 19, разглеждан от СТО.

- ж. да обмисля по-нататъшни начини за сътрудничество в научната, техническата или административната сфера.
5. ДНТК трябва да се събере на извънредно заседание (TIMING) с цел да започне работа по своя мандат, като вземе предвид следните цели и принципи, одобрени от Страните
- а) Техният съответен риболов на риба меч се извършва при ниво на улова, чрез което да се поддържат запасите на или близо до максималния устойчив улов (MSY), по начин, съответстващ на целта за осигуряване на устойчивост на тези ресурси, както и на опазването на морската екосистема.
 - б) Разпределението, пространствената структура и динамиката на запасите се наблюдават от риболовни кораби на Чили и на ЕС, при чиито научни наблюдения се спазват одобрените параметри за научни изследвания, предвидени с цел разработването на солидни оценки и в следствие даването на подходящи управленски отговори.
 - в) Въведените системи за събиране на данни трябва да бъдат надеждни, бързи и съвместими с изискванията и мащаба на риболова на риба меч.
 - г) Страните поддържат своето сегашно ниво на риболов на риба меч, отчетено чрез настоящия брой кораби или чрез историческия максимум на техни кораби, действащи в Югоизточната част на Тихия океан, с цел да се гарантира устойчивостта на запаса от риба меч.
6. Страните запазват своя ангажимент за по-нататъшно развиване на връзката между това двустранно сътрудничество и многостранната консултация, поддържана от ЕС и Чили.
7. Настоящата многостранна консултация следва да включи всички съответни участници в риболова на риба меч в Югоизточната част на Тихия океан и поканените наблюдатели от съществуващи организации с легитимен интерес към риболова на риба меч.
8. ЕС и Чили запазват своя ангажимент за ефективното насърчаване на многостранно сътрудничество за опазването и управлението на тези запаси в тяхното местообитание и екосистема и по целия път на миграция.
9. Страните надлежно вземат предвид действията, предприети на многостранно равнище и се стремят да насърчават подобни инициативи за опазване и управление в Регионалните организации за управление на рибарството, на които са членове, с цел да гарантират устойчивото развитие на риболова на риба меч.
10. В тази връзка Страните се стремят да насърчават прилагането на горепосочените принципи и цели от страна на други участници в риболова на риба меч, особено във връзка с поддържането на техните сегашни нива на риболов.

11. В съответствие с горепосочените принципи и в контекста на Работната програма, разработвана от ДНТК, Страните ще определят общ протокол за анализ, обработка и оценка на информацията, събрана от техните риболовни кораби. Такъв протокол следва да бъде насочен към идентифициране на състоянието на запаса в пространствено и времево отношение, като се изследват неговият състав и биологични характеристики и се проучат неговите местообитания, с цел да се увеличат знанията на Страните, като се вземе предвид и потенциалното въздействие на риболова върху компонентите на неговата екосистема, свързаните или зависимите видове и изискванията за намаляване на екологичните последици и отрицателното въздействие върху птиците, костенурките и акулите, както и хранителните вериги и физическата околна среда на Югоизточната част на Тихия океан.
12. Страните декларират, че съгласно настоящата договореност за техните риболовни кораби няма да бъдат задължителни специфични мерки за опазване, съгласно които да се предвижда минимална дължина за улавяните видове.
13. Все пак те прилагат подход на предпазливост, като вземат предвид всички биологични характеристики на улова и въз основа на най-добрите научни становища се стремят към по-нататъшна разработка и прилагане на алтернативни мерки, предвидени да гарантират, че риболовните дейности не създават риск от неприемливо въздействие върху чувствителни местообитания в рамките на морската околна среда.
14. Страните потвърждават, че техните кораби имат следните задължения:
 - а) използване на работеща VMS, свързана постоянно с държавата на флага,
 - б) редовно предоставяне на данни относно вида на кораба, улова, риболовното усилие по зони и периоди, които се обменят от Страните преди заседанията на ДНТК,
 - в) предоставяне и обмен на информация относно екологични и рентабилни риболовни уреди,
 - г) събиране на данни, които се изискват за оценките на ДНТК на динамиката и на статуса на риболова на риба меч в Югоизточната част на Тихия океан и на друга информация за целите на опазването и управлението.
15. Страните са съгласни, че на корабите на ЕС, извършващи риболов на риба меч в съответствие с целите, съдържащи се в настоящата договореност по отношение на сегашните нива на риболовното усилие, нивата на улова, чрез които да се поддържат запасите на или близо до максималния устойчив улов (MSY), в съответствие с целта за осигуряване на устойчивост на тези ресурси, както и при спазване на разпоредбите относно наблюдението и обмена на информация, се предоставя достъп до определени чилийски пристанища.
16. Процедурите за достъп за разтоварване на сушата и трансбордиране в определени чилийски пристанища се съдържат в приложение I към настоящата договореност.

17. Страните съвместно ще уведомят ITLOS, че в следствие на постигането на споразумение те са се съгласили да поискат прекратяване на производството (дело № 7, гледано от ITLOS) и молят Съда да го прекрати и да заличи това дело от списъка с дела. Понеже Страните са се съгласили да прекратят производството пред ITLOS като пряко следствие от постигането на споразумение по спора, те трябва също да поискат от Съда да отбележи този факт и да посочи в съответното решение за прекратяване или в приложението към него условията на споразумението.
18. Страните трябва също да информират Генералния директор на СТО, че производството за задължително уреждане на спор, гледано от ITLOS (дело № 7), е било прекратено и да му съобщят условията на постигнатото споразумение, като изразят решението на Страните да не възобновяват процедурата за уреждане на спорове по Договореността за уреждане на спорове на СТО относно случай DS 193 във връзка с прилагането на съответните членове на ГАТТ за транзитното преминаване, трансбордирането и търговския достъп до чилийски пристанища на кораби на ЕС, извършващи риболов на риба меч.
19. Страните са съгласни да прилагат спрямо настоящата договореност разпоредбите относно избягването и уреждането на спорове, определени в дял VIII от Споразумението за асоцииране между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Чили, от друга страна, което влезе в сила на 1 февруари 2003 г.
20. Настоящата договореност влиза в сила на първия ден от първия месец след този, през който Страните са се уведомили взаимно за приключването на необходимите за целта процедури.
21. Страните са съгласни да прилагат временно точка 15 по-горе след подписването и във всеки случай не по-късно от 31 декември 2009 г.
22. Уведомленията се изпращат на Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, който е депозитар на настоящата договореност.
23. От датата на своето влизане в сила настоящата договореност заменя Временното споразумение, подписано от Страните на 25 януари 2001 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

- i) За целите на прилагането на договореността 45 дни преди заседанията на ДНТК, посочени в параграф 4 от договореността, Страните си предоставят взаимно списък на корабите, съдържащ следните данни:
1. име на кораба;
 2. позивна;
 3. регистрационен номер на ММО (ако има такъв);
 4. име и подробности за собственика на кораба (гражданство, адрес);
 5. държава на флага на кораба;
 6. обща дължина (m);
 7. марка и модел на системата за автоматично позициониране, както и нейния идентификационен код и името на бреговата станция (LES), с която работи;
 8. име и адрес на лицето за контакти в държавата на флага и в Европейската комисия.
- ii) Капитанът на кораб на ЕС или негов представител, който желае да влезе в определено чилийско пристанище, уведомява компетентните чилийски органи чрез формуляр А, прикрепен към настоящото приложение, поне 72 часа преди планираното пристигане в пристанището.
- iii) Компетентните чилийски органи официално потвърждават по електронен път или по друг начин в рамките на 24 часа, че достъпът е предоставен и че операцията по разтоварване на сушата или трансбордиране може да се проведе.
- iv) В съответствие с параграф 14, буква а) всеки път когато кораб на ЕС влиза в чилийската ИИЗ с цел получаване на достъп до пристанище, той незабавно ще изпрати спътников сигнал до *Centro de Monitoreo y Control de la Direccion General del Territorio Maritimo y Marina Mercante* чрез центъра за наблюдение на риболова (FMC) на своята държава на флага.
- Честотата на базовите доклади на системата VMS трябва да бъде на всеки 60 минути.
- v) На първото заседание на ДНТК Чили трябва да предостави координатите на своята ИИЗ.
- vi) Ако чилийските компетентни органи имат ясни основания да смятат, че посочената по-горе информация, предоставена от риболовния кораб на ЕС, не е вярна, записаните навигационни данни на кораба се предоставят от компетентните органи на неговата държава на флага при поискване от страна на компетентните чилийски органи. В този случай Чили незабавно ще

информира държавата на флага и Европейската комисия с оглед консултация със съответните органи.

- vii) Посочените от компетентните чилийски органи инспектори могат да проверяват документите, бордовия дневник, риболовните уреди и улова на борда по време на операциите по разтоварване на сушата или трансбордиране. Такава инспекция се провежда по начин, който да не предизвиква необосновано забавяне на операциите по разтоварване на сушата или трансбордиране, които доколкото е възможно следва да се извършват в срок до 24 часа след пристигането в пристанището. Преди инспекцията от инспекторите се изисква да представят на капитана на кораба съответния документ, който показва, че са инспектори.
- viii) Чилийските компетентни органи гарантират, че резултатите от пристанищните инспекции винаги се представят на капитана на кораба за преглед и подпис и че докладът се попълва и подписва от инспектора. На капитана на инспектирания кораб се дава възможност да добави коментари към доклада и според случая да се свърже със съответните органи на държавата на флага, по-специално когато съществуват сериозни трудности с разбирането на съдържанието на доклада.
- ix) Чилийските компетентни органи гарантират, че копие от доклада от инспекцията се предоставя на капитана на инспектирания кораб, за да бъде пазен на борда на кораба, както и на компетентните органи на държавата на флага на инспектирания кораб.
- x) Капитаните на корабите имат правото да решат какво да направят с улова на своя кораба.
- xi) В съответствие с параграфи 15 и 16 корабите на ЕС ще използват следните определени пристанища: Arica, Antofagasta и Punta Arenas.
- xii) Единствено следните дейности могат да бъдат извършвани в разрешените пристанища:
 - 1. разтоварване на суша на запаси от риба меч;
 - 2. трансбордиране на запаси от риба меч;
 - 3. попълване на запасите на кораба;
 - 4. ремонти по кораба.

Гореизложеното не засяга възможността за кораби на ЕС да получат достъп до други подходящи чилийски пристанища, съобщени от чилийските власти, единствено с цел ремонт на корабите.

Относно попълването на запасите от храни, смазочни масла, гориво и материали за опаковане, преработка на борда и всяка друга всекидневна нужда на борда, както и с промените в екипажа, корабът може да вземе на борда само толкова, колкото е нужно за неговото собствено функциониране; товаренето на запаси и качването на борда на

членове на екипажа, които са предназначени за други риболовни кораби, са забранени. Тези разпоредби не се прилагат при спешни случаи или форсмажорни обстоятелства.

- xiii) Чилийските компетентни органи ще откажат достъп до пристанище на тези кораби на ЕС, които не отговарят на гореизложеното. Отказът на достъп следва да бъде мотивиран и причините за него следва да бъдат незабавно и официално съобщени на капитана на кораба, на държавата на флага и на Европейската комисия. Такива случаи на отказ на достъп се обсъждат от Страните на следващото заседание на ДНТК и дотогава корабът няма достъп до чилийските пристанища.
- xiv) При поискване на една от Страните се свиква извънредно заседание на ДНТК, за да се обсъди всеки въпрос, свързан с прилагането на договореността.

ФОРМУЛЯР А

Информация, която се предоставя предварително от корабите, желаещи влизане в пристанище

1. Планирано пристанище на посещение					
2. Очаквана дата и час на пристигане					
3. Цел(и)					
4. Име на кораба					
5. Държава на флага					
6. Вид на кораба					
7. Международна радиопозивна					
8. Информация за контакти с кораба					
9. Собственик/ици на кораба					
10. Идентификационен номер на сертификата за регистрация					
11. Идентификационен номер на ММО, ако има такъв					
12. Външен идентификационен номер, ако има такъв					
13. Размери на кораба	<i>Дължина</i>	<i>Ширина</i>	<i>Газене</i>		
14. Име и гражданство на капитана на кораба					
15. Общ улов на борда					
<i>Видове</i>	<i>Форма на продукта</i>	<i>Зона на улов</i>	<i>Количество</i>		
16. Улов, който ще се разтоварва					
<i>Видове</i>	<i>Количество</i>				
17. Улов, който ще се трансбордира в пристанището					
<i>Видове</i>	<i>Количество</i>				
18. Крайно местоназначение на улова					
<i>Чили</i>	<i>Друго</i>				